



28 MAGGIO // 8 GIUGNO 2012
PADOVA, PORTA PORTELLO

VI RIVER FILM FESTIVAL

**28 MAGGIO - 8 GIUGNO 2012
PORTA PORTELLO, PADOVA**

COMUNE DI PADOVA
Assessorato alla Cultura



RESEARCHING MOVIES
Associazione Culturale



MAIN SPONSORS



GENERALI
Assicurazioni Generali S.p.A.

Agenzia Generale di Padova Centro

E' così! nonostante la crisi faccia di tutto per cancellarci, l'Associazione Culturale Researching Movie in collaborazione con il Comune di Padova continua la sua attività, certa della sua importanza. Il River film festival giunge alla 6a edizione che si terrà dal 28 Maggio al 8 Giugno 2012, rafforzando la sua vocazione internazionale.

Multietnicità, sapienza tecnica, eleganza stilistica, il silenzio e la luce, sono le istanze di un festival che cresce di anno in anno, mettendosi a confronto con le più famose rassegne d'Europa, accogliendo un genere, il cortometraggio, che sempre più rapisce la fantasia dei pubblici più disparati. Ottantacinque filmati provenienti da venticinque paesi di tutto il mondo, cinematografie emergenti e quelle dalla conclamata tradizione si contenderanno i cinque premi previsti: miglior corto, migliore animazione, miglior documentario, miglior scuola di cinema e migliore colonna sonora, che verranno assegnati da una giuria di eccellenza, presieduta da Giorgio Gosetti, in una cornice suggestiva ed originale, sulle placide acque del fiume Piovego, che costeggia le mura della città, nell'area che anticamente costituiva il porto fluviale, dove un palco galleggiante ospita le proiezioni.

Il festival presentato come ogni anno al prestigioso Festival Internazionale del Cinema di Berlino, dove questa piccola realtà d'eccellenza ha potuto confrontarsi con i grandi del cinema e della cultura contemporanea.

A tutti gli spettatori un benvenuto al River Film Festival che si rivela di anno in anno più forte, verso la ricerca di un nuovo modo di raccontare i sogni.

Emilio Della Chiesa
direttore artistico

ORGANIZZAZIONE

Direzione Artistica

Emilio Della Chiesa

Segreteria

Hilary Creek

Programmazione

Gloria Gallinaro

Ufficio Stampa

Cinzia Gagliardo

Media relations & Image

Maria Luisa Vincenzoni

Giuria

Ezio Leone

Ufficio tecnico

Thomas Di Masi

Supervisore tecnico impianti

Robin Lock

Logistica

Vincenzo Di Masi

Traduzioni

Hilary Creek

Correzione bozze

Silvia Dal Lago

Grafica

Mattia Biadene

Staggisti

Niccolò Bordin

Christian Zamprogno

Sofia Cappozzo

Web Master

Michele Patella

IL RIVER FILM FESTIVAL

RINGRAZIA I SUOI PARTNER

Generali Assicurazioni Agenzia Generale di
Padova Centro

Carta Geometra. Carlo SPA

Spezialbier Brauerei Forst

COLLABORAZIONI

D.A.M.S - Università degli Studi di Padova
AALTO UNIVERSITY School of Art and Design
AG-Kurzfilm

Aotlook Films

Cinematography Center Kossova

Greek Film Center

Kunsthochschule für Medien Köln

Hochschule für Fernsehen und film München

Instituto Mexicano de Cinematografia

Iranian Youth Cinema Society

Irish Film Board

La Escuela Internacional de Cine y Televisión

S. Antonio de los Baños, Cuba

Swiss Films

Swedish Film Institute

Turkish Cinema

Wbimages

Zagreb Film

PAESI PARTECIPANTI

Argentina, Belgio, Bulgaria, Croazia, Cuba,
Estonia, Finlandia, Francia, Georgia, Germania,
Grecia, Inghilterra, Iran , Irlanda, Italia, Kos-
sovo, Messico, Rep. Ceca, Slovenia, Spagna,
Stati Uniti , Svezia, Svizzera, Turchia, Ucraina

Il vociare affaccendato e creativo della folla lungo il vecchio fiume, nei secoli via d'acqua di persone, idee, narrazioni, rivive per l'Estate Carrarese nei suoni e nelle immagini di Portello River Festival e River Film Festival.

Un duplice appuntamento, rispettivamente edizione 8 ed edizione 6, che arricchisce ogni anno il Portello, naviglio e quartiere latino della Padova di ieri e di oggi. Un duplice appuntamento che accredita, sulla scena nazionale ed internazionale, Padova come città giovane, nel segno della musica e del cinema.

La direzione artistica di Emilio Della Chiesa ha scommesso e vinto. E' stato centrato l'obiettivo, culturalmente sfidante, di lanciare il nuovo, con la pattuglia internazionale dei migliori emergenti, attualizzando l'antico, a cominciare dalla Porta, che sarà aperta alla città anche nel suggestivo spazio sotto la torretta.

Ed è intrigante come la scalinata cinquecentesca che digrada verso il fiume, costruita dal podestà Pietro Lando e dal capitano Marco Barbarigo, conduca ogni anno, per i festival, a una zattera hi-tech, che irradia sonorità e suggestioni visive. Stessa, felice commistione per la Porta, manufatto robusto ma arioso grazie alle colonne. Piccola fortezza senza tempo ma segnatempo, grazie all'orologio che la sovrasta. Casa del capitano e del dazio dismessa come postazione di controllo commerciale e militare, tuttavia rimessa al centro dell'attenzione come sala di mostre e incontri in mezzo ai festival. Ce n'è abbastanza, direi, per un plauso a Portello River Festival e River Film Festival, così felicemente incastonati, con la loro zampata giovane e creativa, nell'estate carrarese.

Quest'anno l'arrivo a River Film Festival di 85 film di 25 Paesi dà alla giuria il suo daffare. E che il Portello River si apra con due dei protagonisti del trionfo di Berlino, che ha decretato l'Orso d'Oro ai fratelli Taviani, è un altro segno del posizionamento alto raggiunto dagli eventi sul Piovego.

Tutto questo, per un lungo mese, non avviene nello spazio chiuso di un teatro o di una sala cinematografica. La difficoltà e la bellezza dei due Festival è quella di respirare assieme al fiume e assieme alla città mescolando pubblico e interpreti, musica e incontri lungo il fiume, film e convivialità. Anche questo, in fondo, è molto vecchio e molto nuovo: non sono i luoghi togati ad accogliere gli artisti ma gli argini, le taverne all'aperto di un tempo e di oggi, i palchi improvvisati e liberi costituiti dalla pietra d'Istria di cinque secoli fa e dall'erba, è il paesaggio in sé che include felicemente la scena e la platea.

Posso dire, a nome della città di Padova, che siamo fieri del tratto di strada e del lavoro fatto assieme. "Duri ai banchi", per dirla con i barcaroli: remiamo per la cultura.

Andrea Colasio
Assessore alla Cultura

LUN 28/5 21:30

INAUGURAZIONE

**OUVERTURE MUSICALE DI MAURIZIO SCANARDI
- SASÀ STRIANO RACCONTA JEAN GENET**

Evento Speciale d'apertura

CESARE DEVE MORIRE Paolo e Vittorio Taviani •
Italia 2012 • 90' (h. 22:00)

**MAR 29/5 22:00 CORTI SCUOLE
DI CINEMA**

SMALL CIRCLE OF ATTENTION

J. Tuka • Rep. Ceca 2011 • 25'

TWO WAYS M. Kurvinen • Finlandia 2011 • 20'

THE LEGEND OF THE MIGHTY SOAP

A. Bond • Estonia 2012 • 24'

BACK AGAINST THE WALL

M. Keleti • Belgio 2011 • 12'

MILA CAOS S.J. Paetau • Germania 2011 • 18'

ADICTED P. Baranowski • Germania 2011 • 22'

MER 30/5 22:00

**CORTI
ITALIANI**

HOTEL GALLIMARD L. Toriello • 2011 • 16'

RIPROGRAMMAZIONE NEURONICA

M. Olivieri, L. De Gaspari • 2011 • 7'

FORTINO LATO EST I. Ciavattini • 2011 • 14'

LA CAVERNA V. Agosto • 2011 • 7'

REM F. Cozzupoli • 2011 • 12'

HORROR VACUI C. Iezzi, C. De Marchis • 2012 • 20'

IL GATTO È SUL TAVOLO

F. Nardecchia, E. Sapia • 2011 • 16'

PAPÀ E. Palamara • 2011 • 10'

LOVE DRIPS G. Anastasio • 2012 • 14'

E' CON TE E. Buson • 2012 • 3'

GIO 31/05 22:00

**CORTI
INTERNAZIONALI**

THE BUS O. Baran Kubilay • Turchia 2011 • 13'

HANDSET TYPE A. Siadimas • Grecia 2011 • 17'

TOTENTANZ G. Ruppen • Svizzera 2012 • 16'

OFF I'LL GO! V. Shalyha • Ucraina 2011 • 10'

ABOUT A SPOON P. Lamensch • Belgio 2011 • 14'

PRECIPITATION ON A HALF-OPEN MOUTH

A. U. Mojabi • Iran 2011 • 27'

GET A MOVE ON!

P. Orešković • Croazia 2011 • 20'

VEN 1/6 22:00

**CORTI
INTERNAZIONALI**

SELLER M. Ebrahimi • Iran • 2011 • 7'

BROT A. Tas • Germania 2011 • 18'

GHARAR RESTOURAN LAFONTEN

H. Habibollah Zadeh • Iran 2011 • 10'

TAPPERMAN A. Meroni • Svizzera 2012 • 15'

LA QUATORZIÈME H. Aydin • Francia 2011 • 11

DESVISTEME J. sanz Aznar • Spagna 2012 • 13'

SIDEWALK B. Berivan • Belgio 2011 • 17'

RETRouvAILLES J. Aymon • Svizzera 2011 • 7'

GRIMMS MEISE C. Le Hong • Germania 2012 • 15'

MIRZA'S BIRTHDAY

K. Khlaidze • Georgia 2012 • 8'

EL PESCADOR S. Pineda • Messico 2011 • 11'

WASHED UP LOVE D. Cotter • Irlanda 2011 • 6'

SAB 2/6 22:00

**CORTI
INTERNAZIONALI**

EINSBRUCH VI R. Colla • Svizzera 2012 • 17'

DOWNPOUR C. Dix • Irlanda 2011 • 4'

KÉROSÈNE J. Weissmann • Belgio 2011 • 27'

LOS DERIBADOS D. Cano • Messico 2011 • 8'

KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE

MONKEYS J. Assur • Svezia • 2011 • 24'

THAT FIR AWAY R. Jamali • Iran 2011 • 15'

TWO HEARTS D. Thornton • Irlanda 2011 • 18'

DOM 3/6 22:00

**CORTI
INTERNAZIONALI**

AGH GOOL M. Heidari • Iran 2011 • 16'

SWITCH T. Hefferon • Irlanda 2011 • 8'

JUAN Y LA BORREGA

J. Xavier Velasco • Messico 2011 • 11'

EMPLOYÉ DU MOIS

O. Beguin • Svizzera 2011 • 14'

DAD, LENIN AND FREDDY

R. Dragasaki • Grecia 2011 • 20'

CLUCK M. Lavelle • Irlanda 2011 • 20'

DEUS EX MACHINA N. Misovic • Croazia 2011 • 26'

LUN 4/6 22:00

CORTI INTERNAZIONALI

CLASS B M. Nasiri • Iran 2011 • 12'

CAN I DRIVE, DADDY?

M. Mernik • Slovenia 2011 • 13'

CHASSE À L'ÂNE M. Nicollier • Svizzera 2011 • 15'

DRIVERS WITHOUT HANDS

R. Jamali • Iran 2011 • 10'

THE WEDDING TAPE

A. Shaban • Kosovo 2011 • 17'

MEZZANINE D. Matanić • Croazia 2011 • 14'

FOUR WALLS SARAJEVO

N. Güç • Turchia 2011 • 24'

MAR 5/6 22:00

DOCUMENTARI

THE ETERNAL CITY ROME

F. Cozzupoli • Italia 2012 • 3'

WATER, RIVER, LIFE H. Dehghan • Iran 2011 • 28'

LA DUECENTENARIA

C.I. Massaggia • Italia 2011 • 45'

CIAO ITALIA

F. Caviglia, B. Bernardi • Italia 2011 • 52'

MER 6/6 22:00

DOCUMENTARI

LEONID'S STORY

R. Ludwigs • Germania 2011 • 18'

THE MONSTERS OF TOROS

F. Yavuz • Turchia 2011 • 9'

WASHED UP LOVE D. Cotter • Irlanda 2011 • 6'

13 X 18 J. Vaño • Rep. Ceca 2012 • 5'

THE GOLESTAN 1318 M. Tangestani • Iran 2011 • 7'

INBETWEENER E. Bäfving • Svezia 2011 • 14'

THEY CALL IT MYANMAR

R.H. Lieberman • USA 2011 • 58'

GIO 7/6 22:00

CORTI D'ANIMAZIONE

LES YEUX DE LA TÊTE

P. Mousquet, J. Cauwe • Francia 2011 • 7'

THE LITTLE GIRL H. Berber • Turchia 2011 • 4'

MUTATIO L. Fernández • Messico 2011 • 9'

LA VUELTA P. Marius • Svizzera 2011 • 6'

MONARCA

V.R. Ramírez Madigal • Messico 2011 • 8'

KAPITÄN B. Vogt • Svizzera 2011 • 8'

LAS PALMAS J. Nyholm • Svezia 2011 • 13'

ESKIMAL H. Ramírez • Messico 2011 • 8'

THE CHANGELING

M. Steinmetz • Germania 2011 • 8'

THE WHITE FLOWER AND WHITE BUTTERFLY

M. Kukhianidze • Georgia 2011 • 7'

THE BARBER A. Pak Nahad • Iran 2011 • 6'

COMMA A A. Mojabi • Iran 2011 • 4'

COMMA 2 B. Shokri • Iran 2011 • 6'

THE BOY IN THE BUBBLE

Kealan O' Rourke • Irlanda 2011 • 8'

MAN DRAWING Ljupče Dokić • Croazia 2012 • 5'

EL PUENTE A. Ravazzola • Argentina 2011 • 8'

SAFE G. Boni • Italia - Inghilterra 2011 • 5'

LE STAGIONI V. Gioanola • Italia 2012 • 8'

VEN 8/6 22:00

PREMIAZIONE



MIGLIOR CORTOMETRAGGIO



MIGLIOR ANIMAZIONE



MIGLIOR DOCUMENTARIO



MIGLIOR SCUOLA DI CINEMA



MIGLIOR COLONNA SONORA

(A SEGUIRE) DAD MADE DIRTY MOVIES

J. Torov • Bulgaria • 2011 • 57'

Evento Speciale di Chiusura



GIORGIO GOSETTI – PRESIDENTE GIURIA Critico e studioso cinematografico italiano. Giornalista dell'ANSA, fondatore di festival, direttore del Noir International Film Festival di Courmayeur. È stato dal 1992 al 1996 vicedirettore della Mostra del cinema di Venezia. Attualmente dirige Italia Cinema, agenzia governativa impegnata nella promozione del cinema italiano nel mondo, ed è coordinatore artistico dello Street Film Festival di Milano.



MARCO FANTACUZZI Dopo la laurea in Scienze della Comunicazione, nel 2004 ha intrapreso la professione del cinema. Lavora come regista, produttore, montatore di immagini e suono, colorist, consulente di post-produzione e docente Final Cut Pro certificato Apple. Ha curato il montaggio dei lungometraggi Study di Paolo Benetazzo, e Land of Joy di Laura Lazzarin, in selezione ufficiale al 29° Torino Film Festival. Attualmente è impegnato in progetti cinematografici tra Padova e Berlino. E' ideatore e direttore artistico di una manifestazione che insegna il cinema in modo pratico e divertente.



GIANCARLO PREVIATI Padovano, comincia ad avvicinarsi alla recitazione intorno ai vent'anni, entrando in alcune delle più importanti compagnie teatrali degli Anni Settanta-Ottanta: il Teatro dell'Elfo, il Teatro di Genova, Teatriddithalia, il Centro Teatrale Bresciano e il CRT di Milano. Passa da William Shakespeare a Eschilo, da Rainer Werner Fassbinder a Pinter, da McEwan a Williams, arrivando a Camus e Reza con "Tre variazioni sulla vita". Un commissario a Roma e Linda e il brigadiere (2000), Donna con Ottavia Piccolo e Le ragioni del cuore con Randi Ingerman. Senza contare: la soap opera italiana CentoVetrine (2001) di Michele Ferrari e Pepi Romagnoli; la fiction Questo amore (2004); lo sceneggiato Orgoglio (2006) con Vincenzo Bocciarelli; Cristiana Capotondi; Papa Luciani – Il sorriso di Dio (2006) di Giorgio Capitani con Neri Marcorè; il film tv Morte di un confidente (2007) della serie Crimini e, infine, Tutti i rumori del mondo (2007).



SARA ZAVARISE Nata a Verona nel 1979, si è laureata in Design della Comunicazione presso il Politecnico di Milano e ha frequentato il programma europeo EsoDOC 2008. Documentarista e montatrice. Ha curato il montaggio del pluripremiato film Io sono Li di Andrea Segre, presentato al 68 festival di Venezia. Ha inoltre curato il montaggio di: Piero Tortolina, l'uomo che amava il cinema (Jolefilm 2012), Mare Chiuso (miglior documentario al Bif&tv fest 2012), Il Sangue Verde (67 festival di Venezia, in onda su Rai3), il Milione di Marco Paolini (jolefilm 2009, in onda su La7).

LUN**21:30****INAUGURAZIONE****EVENTO SPECIALE D'APERTURA****21:30****OUVERTURE MUSICALE DI MAURIZIO CAMARDI****SASÀ STRIANO RACCONTA JEAN GENET****22:00****CESARE DEVE MORIRE****PAOLO E VITTORIO TAVIANI / ITALIA / 2012 / 90'****PRESENTAZIONE A CURA DI FABIO CAVALLI**

Teatro del carcere di Rebibbia. La rappresentazione di Giulio Cesare di Shakespeare ha fine fra gli applausi. Le luci si abbassano sugli attori tornati carcerati. Vengono scortati e chiusi nelle loro celle. Sei mesi prima Il direttore del carcere e il regista teatrale interno spiegano ai detenuti il nuovo progetto: Giulio Cesare. Prima tappa: i provini. Seconda tappa l'incontro col testo. Il linguaggio universale di Shakespeare aiuta i detenuti-attori a immedesimarsi nei personaggi. Il percorso è lungo: ansie, speranze, gioco. Sono i sentimenti che li accompagnano nelle loro notti in cella, dopo un giorno di prove. Ma chi è Giovanni che interpreta Cesare? Chi è Salvatore - Bruto? Per quale colpa sono stati condannati? Il film non lo nasconde. Lo stupore e l'orgoglio per l'opera non sempre li liberano dall'esasperazione carceraria. Arrivano a scontrarsi l'uno con l'altro, mettendo in pericolo lo spettacolo. Arriva il desiderato e temuto giorno della prima. Il pubblico è numeroso e eterogeneo: detenuti, studenti, attori, registi. Giulio Cesare torna a vivere, ma questa volta sul palcoscenico di un carcere. È un successo. I detenuti tornano nelle celle. Anche "Cassio", uno dei protagonisti, uno dei più bravi. Sono molti anni che è entrato in carcere, ma stanotte la cella gli appare diversa, ostile. Resta immobile. Poi si volta, cerca l'occhio della macchina da presa. Ci dice: " da quando ho conosciuto l'arte questa cella è diventata una prigione".



FABIO CAVALLI Laureato in filosofia, diplomato alla Scuola del Teatro Stabile di Genova, come attore lavora con alcuni protagonisti della scena italiana: Enrico Maria Salerno, Franco Zeffirelli, Alberto Lionello, Mario Missiroli, Gastone Moschin, Antonio Calenda, Alvari Piccardi. E' produttore teatrale, regista, autore, scenografo, curatore di mostre. Con il Centro Studi Enrico Maria Salerno - diretto da Laura Andreini - ha prodotto una trentina di spettacoli debuttando nei principali teatri e festival. Come autore ha ricevuto importanti riconoscimenti quali il Premio Internazionale Teatro e Scienza, il Premio Fondi La Pastora, il Premio Sicilia 2001, il Premio Anima per il Teatro 2009. Da dieci anni è responsabile delle attività teatrali presso il Carcere di Rebibbia N.C. Con la sua Compagnia ha portato in scena Shakespeare (Tempesta, Amleto, Giulio Cesare), l'Inferno di Dante, Giordano Bruno... Sul suo lavoro teatrale in carcere i fratelli Taviani hanno realizzato Cesare deve morire - vincitore della 62° Berlinale. Del film è coproduttore, cosceneggiatore, casting, scenografo e interprete.

MAR**22:00****CORTI SCUOLE DI CINEMA****SMALL CIRCLE OF ATTENTION****JOSEF TUKA / REPUBBLICA CECA 2011 / 25'****GRADUATE FILM FAMU DIRECTVING DEPARTMENT**

Premek è un rispettato attore di teatro, che si innamora di una collega più giovane. Ma Premek è sposato da molti anni e sua moglie è malata: ha il diabete. Deve usare l'insulina varie volte ogni giorno. Premek è fortemente combattuto tra la moglie e la giovane collega, dimenticando quest'ultima quando ricorda i momenti felici del suo matrimonio. Egli sta provando a superare l'infatuazione e a valorizzare ancora i momenti di felicità che ha avuto con sua moglie. Il figlio di Premek ha gli stessi problemi della madre. Premek sta liberandosi della sua simpatia verso la collega. Ma è in arrivo una svolta inattesa. ✂ *Premek is a respected theater actor who falls in love with younger female colleague in the theater. But Premek is married many years, too. His wife is ill: she's got diabetes. She has to use insulin several times each day. At least, Premek is feeling kind of basical duty to assist her. Premek is fighting with his own feelings to his new young colleague. He's trying to ignore her and on the other hand to remember again moments on happiness he had in past with his wife. Through this remembering he's forcing himself to make stronger again his marriage. His son has similar relationships problems and Premek searching for the right way how to behave. Finally, Premek is getting rid of his feelings to young colleague. But unexpected reversal is coming.*

**TWO WAYS****MIKA KURVINEN / FINLANDIA / 2011 / 20'****AALTO UNIVERSITY SCHOOL OF ART AND DESIGN**

Marco è un tedesco indeciso, un musicista fallito, che ottiene l'incarico di condurre un'automobile da Berlino fino in Finlandia. Sulla strada verso Travemünde, Marco aiuta Leena, che si trova con l'auto in panne. La condivisione del viaggio cambia qualcosa nella vita di entrambi. ✂ *Marco is a German drifter – a failed musician, who gets a job driving a fancy car from Berlin to Finland. On the way to Travemünde, Marco ends up helping Leena, whose car has broken down. Sharing the same journey changes something in both of them.*

**THE LEGEND OF THE MIGHTY SOAP****ANDREW BOND / ESTONIA / 2012 / 24'****BFM (BALTIC FILM AND MEDIA SCHOOL)**

Dirtpeople vive nella miseria fino a che un sapone vigoroso non arriva a lavarlo per bene. ✂ *Dirtpeople are living in misery until the Mighty Soap arrives, who washes them clean.*





BACK AGAINST THE WALL **MIKLOS KELETI / BELGIO / 2011 / 12'**

Natacha sta lavorando ad una stazione di servizio in campagna. Un giorno un uomo e una bambina entrano nel suo negozio. Hanno investito un cervo con la loro automobile. La bambina è turbata a causa dell'incidente ma sembra che questa non sia l'unica cosa che la preoccupi. ✂ *Natacha is working at a gas station in the countryside. One day a man and a little girl enter her shop. They've hit a deer with their car. The little girl is upset because of the accident but it seems that it is not the only thing that bothers her.*



MILA CAOS **SIMON JAIKIRIUMA PAETAU / GERMANIA / 2011 / 18'** **KUNSTHOCHSCHULE FÜR MEDIEN KÖLN** **– LA ESCUELA INTERNACIONAL DE CINE Y** **TELEVISIÓN S. ANTONIO DE LOS BAÑOS, CUBA**

Ogni fine settimana ad uno spettacolo drag illegale nei sobborghi dell'Havana, Sebastián, un diciassettenne cubano, si trasforma in 'Mila Caos'. Soffre per l'indifferenza della madre e sogna che un giorno lei lo veda sul palco. ✂ *Every weekend at illegal travesty shows in the suburbia of Havana Sebastian, a young Cuban, 17 years old, turns into the mysterious 'Mila Caos'. He suffers from the indifference from his mother and dreams of being seen by her one day on the stage.*



ADDICTED **PETER BARANOWSKI / GERMANIA / 2011 / 22'** **HOCHSCHULE FÜR FERNSEHEN** **UND FILM MÜNCHEN**

Awards Pardino d'Oro Locarno 2011

Fra la Germania piovosa e le strade ingannevoli delle montagne marocchine del Rif, su un percorso utilizzato solitamente dai trafficanti di droga, un uomo prova a contattare telefonicamente il suo amore. ✂ *Between rainy Germany and the dodgy roads of the Moroccan Rif mountains, on a path usually used for drug-trafficking, a man tries to reach out for his fading love.*

MER**22:00****CORTI ITALIANI**

HOTEL GALLIMARD

LUCIANO TORIELLO / 2011 / 16'

Vincent, un filmmaker indipendente, e il suo amico/attore Fonzie sequestrano la star delle commedie adolescenziali Lapo Ridis. Barricati nel glorioso Hotel Gallimard, set, anni prima, di numerosi film sedimentatisi nel loro immaginario, i due chiedono alle autorità giunte sul posto un riscatto assolutamente atipico. A loro insaputa si trovano, però, ad essere protagonisti di un reality show. ✂ *Vincent, an independent filmmaker, and his friend and actor Fonzie, kidnap Lapo ridis, a star of saccharine teen movies. Barricaded inside the glorious Gallimard Hotel, which years before had been the location for several films ingrained in their imagination, the two ask the authorities who have arrived on site for a ransom absolutely atypical. Unbeknownst to them, however, they will end up being protagonists of a reality show.*



RIPROGRAMMAZIONE NEURONICA

MARIO OLIVIERI E LUCA DE GASPARI / 2011 / 7'

In un mondo lobotomizzato dai media, Alex, tormentato dai propri pensieri, si rivolge ad uno specialista in riprogrammazione neuronica, accontentandosi di una triste felicità. ✂ *In a world lobotomized by the media, Alex, who is anguished by his own thoughts, turns to a specialist in neuronc resetting, and contents himself with a sad kind of happiness.*



FORTINO LATO EST

ILARIA CIAVATTINI / 2011 / 14'

Lei ogni giorno prende un caffè, va a messa, prende un altro caffè, mangia un arancino al parco, si fa una nuotata in piscina, sotterra nel Fortino i corpi che le dà il Boss, mangia un altro arancino al parco, scava una nuova fossa al Fortino, si fa l'ennesimo caffè. Finché non arriva una telefonata da Lui. La sera si incontrano: "Sefeifi befellafa" dice Lui a Lei. Nel bagagliaio della macchina di Lei, intanto, un cadavere attende la sua sepoltura. ✂ *Everyday, She gets a coffee, goes to mass, gets another coffee, eats an arancino in the park, has a swim at the pool, buries in the fortress the bodies she is given by the Boss, has another arancino in the park, digs another grave in the Fortress, has one more coffee. Until She gets a telephone call from Him. They meet that night: "Sefrifi befellafa" He tells Her. Meanwhile, in the boot of her car a corpse is waiting for burial.*





LA CAVERNA

VINCENZO AGOSTO / 2011 / 7'

Tre persone sono prigioniere in una caverna, al cui interno assistono ad una sorta di proiezione di immagini della nostra storia recente. Ad un tratto riescono a liberarsi dalle catene e uscire dalla caverna. ✂ *Three people are stuck in a cave,*

where they watch a sort of screening of our recent history. Suddenly, they brake free of their chains and get out.



REM

FRANCESCO COZZUPOLI / 2011 / 12'

Un viaggio fra sogno e realtà che porterà Alex a scontrarsi col suo passato, mai dimenticato. ✂ *A journey between slumber and reality will lead Alex to clash with his never-forgotten past.*



HORROR VACUI

CRISTIAN IEZZI, CHIARA DE MARCHIS / 2012 / 20'

Paura del Vuoto (Horror Vacui) Una parola grande, con mille significati. Responsabilità, oppressione e angoscia. Tutte parole risentite da ognuno di noi. Ma da un Super-eroe le

sentireste dire? Se lui fosse stanco e cercasse qualcuno... Chi lo aiutrebbe... Chi prenderebbe le sue responsabilità? ✂ *Fear of the void (Horror Vacui). A big word, with a thousand meaning. Responsibility, oppression and angusih. Each one of us often hears these words. But who would expect to listen them uttered by a superhero? Suppose he was exhausted, and looking for help... who would help him out? Who would take the burden of his responsibility?*



IL GATTO È SUL TAVOLO

FABIOLA NARDECCHIA, EMILIO SAPIA / 2011 / 16'

Matteo è uno studente fuori corso all' Università di Pisa che si guadagna da vivere con piccoli espedienti. Un giorno, mentre è in sella alla sua bicicletta è vittima di un incidente stradale;

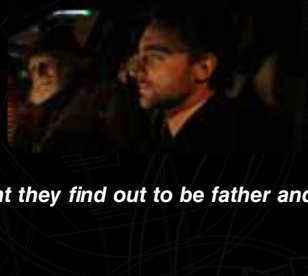
il proprietario dell'auto - un immigrato irregolare di nome Aziz- gli offre dei soldi in cambio del suo silenzio, in grado di salvarlo dal rimpatrio. ✂ *Matteo is late on his degree program at the Univeristy of Pisa, as he lives by his own wits. One day, while he's on his bike, he is run over by an illegal immigrant who offers him some money to buy his silence and thus prevent him from being repatriated.*

PAPÀ

EMANUELE PALAMARA / 2011 / 10'

L'incredibile vigilia di Natale del Dottor Rocca, presidente di una multinazionale, e di un barbone. Incrociandosi ad un semaforo i due si ritroveranno ad essere padre e figlio. ❄

The unbelievable Christmas Eve of Doctor Rocca, head-in-chief of a multinational corporation, and of a homeless. At a traffic light they find out to be father and son.



LOVE DRIPS

GIORGIO ANASTASIO / 2012 / 14'

Love drips è un impiegato catatonico. Casa/Ufficio. Nessun rapporto. Nessun contatto. Love drips è un amore scomparso. Un dolore sommerso. Una poesia che lei amava recitare. Love drips è un'ossessione. Vecchie foto. Luoghi esplorati insieme. L'amore stilla come sangue da una ferita mai rimarginata. E se lei non c'è, l'ossessione stessa diventa un paradossale progetto suicida... ❄ *Love drips is a catatonic clerk. Home/Office. No relationships. No contacts. Love drips is a missing love. A submerged pain. A poem that she loved to read. Love drips is an obsession. Old pictures. Places visited together. Love drips like blood from a wound that never healed. And as she is away, the obsession turns into a paradoxical suicidal plan...*



E' CON TE

ELIA BUSON / 2012 / 3'

Con questo video musicale voglio dimostrare come sia stata una sfida far capire al mondo che una persona sorda come me può raggiungere un pari livello degli udenti, anche cantando con le mani. E come per me sia stato proprio un punto di forza, il mio "orecchio" attraverso il quale potevo ascoltare il mondo. Ed ho capito che la vita è bellissima e bisogna viverne ogni aspetto. ❄



GIO



22:00

CORTI INTERNAZIONALI

THE BUS

OLGU BARAN KUBILAY / TURCHIA / 2011 / 13'

Uğur è un ragazzo disabile che prende lo stesso autobus ogni giorno per andare a lavorare. Conosce nuovi personaggi, troppi, sul bus di tutti i giorni. Ma oggi è il giorno che cambierà la sua vita. Ma dopo? ❄ *Uğur is a disabled guy who takes the same bus everyday to his work. He faces too many new characters on this bus everyday. But today is the day of his life. His one move will change lives. But after?*





HANDSET TYPE

ANDREAS SIADIMAS / GRECIA / 2011 / 17'

Awards Honorary Distinction for Best Cinematography
& Sound, Greek Association of Film Critics

L'anziano Andreas, compositore in una tipografia, è testimone dell'evolversi della stampa tradizionale. La vecchia stampante viene venduta a peso, per essere sostituita dai sistemi digitali. Di fronte alla catastrofe di questa attività, Andreas decide di tentare tutto il possibile per salvarla. Il suo "complice", senza saperlo, è Thanasis, un giovane apprendista tipografo. Essi vengono colti in flagrante e Andreas si troverà in una situazione inattesa... ✂ *Thessaloniki, Greece, early '80s. Old-man Andreas, typesetter in a printing house, witnesses the transition from polytonic to monotonic spelling along with the marginalization and slow death of traditional printing. The old handset type is being sold by the kilo to be melted into led. Faced with the catastrophe of this emotionally valuable property, Andreas decides to steal as much as he can in order to save it. His 'accomplice' – without really knowing it – is Thanasis, a young apprentice typographer. They get caught in the act and Andreas will find himself in an unexpected situation.*



TOTENTANZ

GERALD RUPPEN / SVIZZERA / 2012 / 16'

Una notte un contadino scopre un gruppo di ballerini in una capanna abbandonata. Quando cerca di unirsi al gruppo, scompaiono misteriosamente. Mentre si accinge ad attraversare un ponte nei pressi di un burrone, l'agricoltore fa una scoperta orribile. ✂ *One night a farmer discovers a group of dancers in an abandoned hut. When he tries to join the group, they disappear mysteriously. While lying in wait for them to cross a bridge near a ravine, the farmer makes a horrible discovery.*



OFF I'LL GO!

VALERIY SHALYHA / UCRAINA / 2011 / 10'

La protagonista, per mantenere marito, figlio e madre, è costretta a lavorare all'estero. Ogni volta che torna a casa, si ripromette di non farlo mai più. ✂ *To support her husband, son and mother, the heroine moves abroad to work odd jobs. Whenever she returns home, she promises herself not leave anymore.*



ABOUT A SPOON

PHILIPPE LAMENSCH / BELGIO / 2011 / 14'

31 dicembre. Fine del viaggio di Wishman, un uomo apparentemente senza passato e senza legami, un professionista il cui scopo consiste nel benessere della famiglia e degli amici, Ma, addobbando gli alberi di Natale che hanno già perso gli aghi, accade una tragedia... Il suo cliente non si preoccupa. Whisman è fornitore di un servizio. Ed il servizio è stato eseguito bene. ✂ *December 31. End of the Wishman's journey – a man apparently without a past, without affect, a professional whose job consists, on behalf of family or friends,*

in wishing happiness to the loners. But facing the Christmas trees that already has lost its needles – uptooting, a tragedy – his past resurfaces... He talks about a spoon, refugee's best friend... His client doesn't care. The Whisman is a service provider. And the service has been well provided.

PRECIPITATION ON A HALF-OPEN MOUTH

ATTA ULLAH MOJABI / IRAN / 2011 / 27'

Questa pellicola non ha alcun legame con il leggendario Sizif. Questo film non è sulla vita di un uomo maledetto che è stato condannato a fare un lavoro assurdo per sempre. ✂ *This film has no connection with the legendary Sizif. This film is not about a cursed man who was sentenced to do an absurd job everyday and forever.*



GET A MOVE ON!

PETAR OREŠKOVIĆ / CROAZIA / 2011 / 20'

La pellicola racconta della futilità del carattere di Miro, yuppie la cui vita è una ripetitiva routine. Il suo intuito gli dice che è infelice ed egli decide di cambiare vita. ✂ *The film tells the story about futility of life of main character, Miro – yuppie whose life consists of repeating everyday routine. His sense tells him he is unhappy so he swamps into imagination and decides to change his life.*



VEN



22:00

CORTI INTERNAZIONALI

SELLER

MEHDI EBRAHIMI / IRAN / 2011 / 7'

La storia di un anonimo venditore. ✂ *The story of an anonymous seller.*



BROT

AHMET TAS GERMANIA / 2011 / 18'

Awards Best editing Rohe Island International Film Festival 2011

Poco dopo la seconda guerra mondiale, una coppia di anziani coniugi vive una notte insolita ... Una notte che non ha ancora rivelato come la guerra ha colpito entrambi. ✂ *Shortly after world war II an older married couple experiences an unusual night... A night that has yet to reveal how the war has affected the two of them.*





GHARAR RESTOURAN LAFONTEN **HASSAN HABIBOLLAH ZADEH / IRAN / 2011 / 10'**

Una ragazza ed un ragazzo fissano un appuntamento in un ristorante, attraverso internet... ✂ *A girl and a boy arrange a date through the internet in a restaurant.*



TAPPERMAN **ALBERTO MERONI / SVIZZERA / 2012 / 15'**

Paul vende contenitori per alimenti porta a porta, e la sua vita è diventata proprio come il cibo al suo interno: sigillata dal mondo esterno. Un giorno gli accadrà qualcosa di davvero curioso che lo farà uscire dalla propria scatola di plastica. ✂ *Paul is a door-to-door foodbox seller, and his life has become just like the food in thos box: sealed away from the external world. One day something very curious happens to him and leads him out of his plastic box.*



LA QUATORZIÈME **HÜSEYIN AYDIN / FRANCIA / 2011 / 11'**

André è un avvocato noto per i casi che ha risolto. Raphael è un giovane laureato in giurisprudenza, che inizia il suo primo lavoro. Il loro incontro inaspettato in una sala d'attesa cambierà la loro vita. ✂ *André is a lawyer known for the cases he has solved. Raphael is a young law graduate who begins his first job. Their unexpected encounter in a waiting room will change their lives.*



DESVISTEME **JAVIER SANZ AZNAR / SPAGNA / 2012 / 12'**

Samuel scopre che la sua partner è infedele, e l'intero universo in cui viveva inizia a crollare. Eva non sa nulla di lui, ma va a cercarlo perché hanno qualcosa in comune: i loro partner sono amanti. Samuel e Eva si perdono, impotenti e frustrati, e faranno un viaggio alla deriva, dove finiranno per trovare loro stessi. ✂ *Samuel finds out his partner is unfaithful and the whole universe in which he lived begins to fall down. Eva knows nothing about him, but she goes to look for him because they have something in common: their partners are lovers. Samuel and Eva are lost, helpless and frustrated and they will make a trip to the drift where they will finish recovering themselves.*



SIDEWALK **BINESVA BERIVAN / BELGIO / 2011 / 17'**

Memo vive in uno scantinato, in una qualche parte di Bruxelles. Dalla sua finestrella, tutto ciò che può vedere sono i piedi. Migliaia di piedi tutto il giorno. Ognuno di loro racconta una storia divertente, come in un film. In attesa della libertà che non arriva, Memo aspetta il giorno in

cui anche lui entrerà a far parte di questa “feetworld”. ✂ *Memo lives in a basement, somewhere in Brussels. From his tiny window, all he can see are feet. Thousands of them all day long. Everyone of them tells a story entertaining Memo like a film. Waiting for freedom that doesn't come, Memo is yearning for the day when he too will be part of this “feetworld”.*

RETROUVAILLES

JAMES AYMON / SVIZZERA / 2011 / 7'

In città, un adolescente ha appuntamento con suo padre, che non vede da tre anni. Purtroppo, né l'uno né l'altro sembrano essere pronti per questo incontro. Reunion, un titolo ironico per una cronaca familiare di una separazione annunciata. ✂ *While in town, a teenager has an appointment with his father he has not seen for three years. Alas, neither one nor the other seem to be ready for this appointment. Reunion, a title with somme irony for a family chronicle of an announced separation.*



GRIMMS MEISE

CORINNE LE HONG / GERMANIA / 2012 / 15'

Joachim soffre di allucinazioni. Soffre? Non proprio, perché “patrulls”, omini di carta, lo intrattengono in un mondo di favole, e la sua permanenza nella clinica psichiatrica offre finalmente pace e tranquillità, lontano dalle turbolenze del mondo esterno. Fino a che Alma entra nella sua vita, capovolgendo ogni cosa. ✂ *Joachim suffers from hallucinations. Suffers? Not really, because the “patrulls”, little paper men, entertain him fabulously; and his stay in the psychiatric clinic finally offers him peace and quiet, away from the turbulences of the outside world. Until Alma enters his life, whose fairy-like appearance turns everything upside down.*



MIRZA'S BIRTHDAY

KOTE CHLAIDZE / GEORGIA / 2012 / 8'

Mirza ha 13 anni e, come ogni altro ragazzo della sua età, è mosso dall'attrazione per l'altro sesso. Tuttavia, a differenza di altri, la passione di Mirza è visibile a tutti, il suo “orgoglio virile” è sempre pronto all'azione, e perciò egli viene deriso ed umiliato dalla gente intorno a lui. Il giorno del suo compleanno, che non prometteva nulla di buono, Mirza si impegna in due “gesta eroiche”: diventa il vincitore di un torneo a scuola, e con i soldi che ha vinto visita la “ragazza dei suoi sogni” (a NANA Hooker), per soddisfare il suo desiderio. ✂ *MIRZA is 13 and as any other man at this age, he's driven by attraction to the opposite sex. However, unlike others, Mirza's attraction is visible to everybody, as his “manly pride” is always ready for action, so that he's all the time jeered at and humiliated by people around him. On Mirza's birthday, which boded no good for him, Mirza commits two “heroic deeds” – he becomes the winner of running tournament at school and with money, won at this tournament, he visits his “dream girl” (a hooker NANA), to satisfy his manly desire.*





EL PESCADOR

SAMANTHA PINEDA / MESSICO / 2011 / 11'

Nel giorno dei morti, Leni, un vecchio pescatore, intraprende un viaggio straordinario, in cui pesca vecchie fotografie, oggetti della sua giovinezza, per ricreare il momento della sua vita in cui incontrò la persona che ha più amato. ✂ *En el día de muertos, Leni, un viejo pescador, se embarca al mar en un viaje extraordinario donde, a través de viejas fotografías, pesca objetos de su juventud que lo ayudan a recrear el momento de su vida donde conoció a su ser más amado.*



WASHED UP LOVE

DYLAN COTTER / IRLANDA / 2011 / 6'

Moira cerca l'amore ma l'amore non sa neppure che gli manca. ✂ *The short film follows Moira who is looking for love but love doesn't even know he's missing.*

SAB



22:00

CORTI INTERNAZIONALI



EINSPRUCH VI

ROLANDO COLLA / 2011 / 17'

La storia di una deportazione, che si conclude con la tragica morte di un richiedente asilo, nel marzo 2010. Nel film, la stessa fotocamera è richiedente asilo, e ciò che cattura è una visione soggettiva della realtà. ✂ *The story of a deportation that ended with the tragic death of an asylum seeker in March 2010. In the film, the camera itself is this asylum seeker, and what it captures is a subjective view of reality.*



DOWNPOUR

CLAIRE DIX / IRELAND / 2011 / 4'

Awards Best Irish Short / Foyle Film Festival / Le Prix du Cinéma Indépendant / 32nd Festival du Film Court de Villeurbanne / Nominated for a Philips Short Film Award / 9th Irish Film and Television Awards / Directors Choice Short Film Award

Questo cortometraggio è una celebrazione della pioggia irlandese. Una sposa ricorda i momenti cruciali nel suo matrimonio, e il tutto si svolge fra una doccia, una pioggerella o un'acquazzone. ✂ *This short film is a celebration of Irish rain. A bride-to-be recalls pivotal moments in her relationship that all took place in a shower a drizzle or a downpour.*

KÉROSÈNE

JOACHIM WEISSMANN / BELGIO / 2011 / 27'

Awards Prix du meilleur court métrage de fiction 2011 / Prix du Public 2011

Una giovane donna sta cercando di superare la sua fobia di volare, avvalendosi di un approccio terapeutico innovativo. ✂ *A young woman is trying to overcome her phobia of flying through an innovative therapeutic approach.*



LOS DERIBADOS

DAMIÁN CANO / MESSICO / 2011 / 8'

Strane voci arrivano a Ramiro ed ai suoi amici, che vivono ancora in un mondo pieno di giochi infantili, ma la violenza nelle strade della città e la realtà del mondo degli adulti faranno loro sperimentare i più terribili sentimenti umani, demolendo in un istante la loro innocenza.



KILLING THE CHICKENS TO SCARE THE MONKEYS

JENS ASSUR / SVEZIA / 2011 / 24'

Una storia straordinaria nella Repubblica Popolare Cinese, raccontata da una prospettiva unica e resa con un linguaggio cinematografico audace. Il film è composto di nove scene, che si svolgono in una zona grigia tra bianco e nero. L'estetica e la tecnica narrativa provocatoria del film hanno lo scopo di aprire gli occhi dello spettatore... ✂ *Killing the Chickens to Scare the Monkeys is an exceptional story set in the People's Republic of China, told from a unique perspective and rendered with a daring cinematic language. The film consists of nine scenes that unfold in the grey area between black and white, where national politics and strategy have unforeseen consequences on a young teacher's life. The precisely thought-out aesthetics and the provocative narrative technique of the film are intended to open up the viewer's eyes...*



THAT FIR AWAY

REZA JAMALI / IRAN / 2011 / 15'

Un giovane pastore, che vive nella zona di confine tra Iran e Azarbaijan, cerca di usare un altoparlante per trasmettere il suono dei rituali dell'imam Hossein al di là del confine. ✂ *A young clergyman living in border zone between Iran and Azarbaijan tries to use a loudspeaker to transmit the sound of mourning rituals of imam Hossein to beyond the border*





TWO HEARTS

DARREN THORNTON / IRLANDA / 2011 / 18'

Lorna ha faticato tanto per raggiungere la retta via. Ma quando un uomo del suo passato viene rilasciato dalla prigione, le sue emozioni vanno fuori controllo e lei si ritrova riportata inevitabilmente indietro, ad una vita e ad un amore che aveva dimenticato.

✂ *Lorna has worked hard to stay on the right track. But when a man from her past is released from prison, her emotions spiral out of control, and she finds herself inextricably drawn back to a life, and a love, that's forbidden.*

DOM



22:00

CORTI INTERNAZIONALI



AGH GOOL

MEHDI HEIDARI / IRAN / 2011 / 16'

Un vecchio sta raccogliendo sale in un lago che si è prosciugato. ✂ *An old man is collecting salt because the lake became dry.*



SWITCH

THOMAS HEFFERON / IRLANDA / 2011 / 8'

Dopo un traumatico incidente stradale, da due anni una ragazza vive in uno stato catatonico vegetativo. L'uomo che ha causato l'incidente cerca la madre per espiare i suoi crimini.

Tuttavia, scopre ben presto che raddrizzare i torti può richiedere più di quello che è disposto a dare... ✂ *"Two years after a traumatic car-accident has left a young girl in a catatonic vegetative state, the man who put her there seeks out her mother to atone for his crimes. However, he soon discovers that righting his wrongs may take more than what he's prepared to give..."*



JUAN Y LA BORREGA

J. XAVIER VELASCO / MESSICO / 2011 / 11'

Awards Mejor director del Festival Pantalla de Cristal, México 2011/ Mejor edición del Festival Pantalla de Cristal, México 2011 / Mejor casting (Viridiana Olvera) del Festival Pantalla de Cristal, México 2011

Juan, che lavora in un negozio di uniformi, si è rifugiato in una vita di routine senza ambizione. Finché un giorno arriva la Borrega. ✂ *Juan, who works in a uniform store, has taken refuge in a routine life without ambition. Until one day, la Borrega came along.*

EMPLOYÉ DU MOIS

OLIVIER BEGUIN / 2011 / 14'

Le creature, che fino ad oggi si sono nascoste in armadi, bare o sarcofagi, sono ora in fila per cercare un nuovo lavoro. Si rivolgono all'Agenzia per il riorientamento professionale di miti e leggende (APRML), per essere aiutati nel loro ri-ingresso nella vita professionale. ✂ *Creatures that have hitherto hidden themselves in cabinets, coffins or sarcophagi are now lining up to look for a new job. They turn to the Agency for Professional Reorientation for Myths and Legends (APRML) who help them with their re-entry into professional life.*



DAD, LENIN AND FREDDY

RINIO DRAGASAKI / GRECIA / 2011 / 20'

Il piccolo mangia "Serenata", papà è in viaggio d'affari, mamma si fa i bigodini, la sorella si chiude in bagno, Lenin è in agguato e Freddy continua a giocare nel video di Dino. ✂

Little one eats "Serenata", dad goes travelling for work, mom curls her hair, sister locks herself in the bathroom, Lenin lurks and Freddy is constantly playing in Dino's video.



CLUCK

MICHAEL LAVELLE / IRLANDA / 2011 / 20'

Piume arruffate quando un nuovo arrivo all'orfanotrofio minaccia di sconvolgere l'ordine di beccata. ✂ *Feathers are ruffled when a new arrival at the orphanage threatens to upset the pecking order.*



DEUS EX MACHINA

NENAD MISOVIC / CROAZIA / 2011 / 26'

Il fatale incontro tra due impossibili amanti, forse per caso, forse per volere di un destino superiore. Scatta l'attrazione. Si ritrovano trascinati attraverso un vortice di simbolismi a vivere un amore dove gli stati d'animo sono descritti dalle immagini e dalla musica e ogni parola è inutile. Non una storia d'amore, ma amore in sé, assoluto, come dato di fatto, l'amore come risposta. Amor fati come l'unico possibile percorso nella vita. ✂ *A fatale encounter between two impossible lovers, maybe because of sheer coincidence, maybe to quench a will of some superior fate. The attraction springs up. They find themselves embroiled into a whirlpool of symbolism to live their love there. The state of their mood is described with images and music, hence word is superfluous. Not even a love story, it is love in itself, utter and boundless, love as a natural fact, love as an answer. Amor fati as the only possible path in life.*



**CLASS B****MOHAMMAD NASIRI / IRAN / 2011 / 12'**

Un insegnante che sta cercando di insegnare ai bambini uno stile di vita con un nuovo metodo. ✨ *A teacher who is trying to teach life style in a new method to the children.*

**CAN I DRIVE, DADDY?****MATIJA MERNIK / SLOVENIA / 2011 / 13'**

La buona vecchia campagna è in fase di globalizzazione, con l'introduzione del consumismo attraverso la televisione. Niente è più come una volta. Un ragazzo, un padre, una madre e qualche gallina, e i loro sogni. L'unica differenza tra grandi e piccini sta nella dimensione dei loro giocattoli. ✨ *Good old countryside is under globalization and intrusion of consumerism through television. Nothing is like what it used to be, everything is everywhere. A boy, a father, a mother and a few hens and chicken dream their own desires. The only difference between grown-ups and children is in the size of their toys.*

**CHASSE À L'ÂNE****MARIA NICOLLIER / 2011 / 15'**

Tre giapponesi si trovano a mangiare carne di asino alla macelleria di Sakado. Stupiti dal gusto di questo piatto esotico, decidono di comprare un asino, Igor, per mangiarlo. Mentre passeggiano lungo i vicoli del mercato di Komoro, decorati con orpelli, candele e altri addobbi per le festività di Natale, i tre uomini sono soddisfatti del loro progetto gastronomico. Ma, quando vedono un presepe nella vetrina di un negozio, vengono improvvisamente assaliti da un dubbio: l'asino accanto al bambino Gesù è sacro per i cristiani? Macellare e mangiare Igor si rivela più difficile del previsto. ✨ *Three Japanese are tasting donkey meat at Sakado's butcher shop. Amazed by the taste of this exotic dish, they decide to buy a donkey, Igor, in order to eat it. While they stroll along the market alleys of Komoro, decorated with tinsel, candles and other knick-knacks for the Christmas holidays, the three men are delighted with their gastronomic project. But when they see a Nativity scene in a shop window they are suddenly assailed by doubt: is the donkey alongside the baby Jesus holy as well for Christians? Slaughtering and devouring Igor turns out to be more difficult than expected.*

DRIVERS WITHOUT HANDS

REZA JAMALI / IRAN / 2011 / 10'

Alcuni autisti, privati della licenza, prendono il bus. Quando per un imprevisto lungo la strada il conducente non può più continuare a guidare, nessuno può farlo al suo posto. ✂
Some drivers whose licenses are canceled, get on a bus. On the way by an unexpected happening the driver can't keep driving but no one dares to drive the bus instead of him.



THE WEDDING TAPE

ARIEL SHABAN / KOSOVO / 2011 / 17'

Fis è stanco del suo paese d'origine del Kosovo. Si è procurato dei falsi documenti di matrimonio, per ottenere un visto per l'espatrio, ma, durante le pratiche, gli viene richiesto di presentare come prova il video del suo matrimonio con una donna tedesca. Nel disperato tentativo, decide di organizzare un matrimonio finto. Ciò significa ottenere la partecipazione della sua famiglia, trovare degli ospiti e, soprattutto, una moglie. ✂ *Fis is tired of his home country of Kosovo. He has arranged fake marriage papers to get a visa; but while applying, he is requested to produce a wedding tape as proof of his marriage to a German woman. Desperate to leave, he decides to put on a fake wedding. This means getting his family to co-operate, coming up with guests and – most importantly – finding a wife.*



MEZZANINE

DALIBOR MATANIĆ / CROAZIA / 2011 / 14'

Il film è ambientato in una città alienata, governata dagli spietati principi della società aziendale, in cui una giovane donna accetta di essere ridotta a mera merce umana, in quanto questo è l'unico modo per ottenere la sopravvivenza. Sua madre la incoraggia ad adeguarsi a questo mondo spietato, anche se sa che il suo bambino sarà irreversibilmente danneggiato. Entrambe le donne giocano una partita in silenzio per raggiungere l'obiettivo principale (vale a dire risolvere i problemi esistenziali), ma sono consapevoli che le conseguenze non tarderanno ad arrivare. ✂ *The third part of a six-part omnibus, the film is set in an alienated city ruled by merciless principles of corporate society in which a young woman consents to be reduced to mere human flesh, as it is the only ticket to the game of survival. Her mother encourages her to embark on this merciless world, although she knows that her child will be irreversibly damaged. Both women play a silent game to achieve the main goal (i.e. solve existential problems) but they are aware that the aftermath is more than the present.*



FOUR WALLS SARAJEVO

NADIM GÜÇ / TURCHIA / 2011 / 24'

Mirza e suo padre Jemil, disabile, cercano di sopravvivere in uno stabile abbandonato a Sarajevo. Un giorno, un visitatore bussa alla loro porta, per rivelare una verità che non conoscevano. ✂
Mirza and his handicapped father, Jemil, are trying to survive in sniper-surrounded Sarajevo streets. One day, a visitor comes knocking on their door to reveal a truth they couldn't see.



MAR**5/6****22:00****DOCUMENTARI****THE ETERNAL CITY ROME****FRANCESCO COZZUPOLI / ITALIA / 2012 / 3'**

È la città con la più alta concentrazione di beni storici e architettonici al mondo. Il passato ed il presente si fondono magicamente, cinema, arte e storia formano un connubio unico.

Questa è Roma, la città eterna. ✨ *The city with the highest concentration of historical and architectural beauties in the world. Past and present melt in magic, as cinema, art and history blend into a unique - this is Rome, the eternal city.*

**WATER, RIVER, LIFE****HASSAN DEGHAN / IRAN, 2011/ 28'**

Un fiume, sulle cui rive vive una vecchiaia, e la storia della vita di lei. ✨ *A river where an old woman live on its shore and events happen to her.*

**LA DUECENTENARIA****CECILIA IRENE MASSAGGIA / 2011 / 45'**

Cosa succederebbe se i tre maggiori architetti della Villa Reale - Piermarini, Canonica e Majnoni - si mettessero a litigare sul valore della propria arte? Cosa potrebbe raccontare il giardiniere impiegato alla corte di Napoleone? E l'amante di Umberto I di Savoia? E se due sfollati improvvisassero un valzer nel Belvedere mentre a Monza imperversa la Seconda Guerra Mondiale? Una narratrice misteriosa ci racconta la storia di questi e di altri personaggi, attraverso le epoche, le testimonianze, le citazioni, in un viaggio alla scoperta della Villa Reale e del suo Parco.

What would ever happen if the three main Villa Reale's architects took up arguing about the value of each other's art? What may the gardener at Napoleone's court tell us? And the lover of Umberto I of Savoy? And what if two Second World War evacuees started improvising a waltz in Monza? A mysterious voice tells us the story of these and other characters, through times, witnesses, quotations, in a journey to discover Villa Real and its park.

**CIAO ITALIA****FAUSTO CAVIGLIA E BARBARA BERNARDI / 2011 / 52'**

Ciao Italia è un documentario che racconta sei storie di italiani che hanno deciso di lasciare il proprio paese d'origine per vivere a Berlino. ✨ *A documentary about six tales of italians who left their country to live in Berlin.*

LEONID'S STORY

RAINER LUDWIGS / GERMANIA / 2011 / 18'

Il film narra del disastro nucleare di Cernobyl, attraverso il destino del protagonista e della sua famiglia. I piccoli episodi ricostruiscono la dimensione emotiva della tragedia: i bambini che vanno al reattore in fiamme, guardando uno spettacolo drammatico, la gente del villaggio ignara della zona contaminata, gli animali che rimangono indietro dopo l'evacuazione, e l'abbandono. E su tutto incombe il senza volto, il sistema sovietico comunista. Dopo tutto, c'è un lieto fine: il trionfo della vita sulla catastrofe. ✨ *The film comprehends the development of this world disaster through the destiny of the protagonist and his family. The small episodes reconstruct the emotional dimension of the tragedy: The children which run to the burning reactor, getting a look on the spectacular drama, the unsuspecting village people in the surrounded area, the animals which remain behind after the evacuation, and the helpless tries of mankind to eliminate the follows of the nuclear disaster, accompanied with the faceless, communist Sovjet system. After all there is a happy end: The triumph of life over the catastrophe.*



THE MONSTERS OF TOROS

FIRAT YAVUZ / TURCHIA / 2011 / 9'

Questa è la storia sulla famigerata macchina TOROS. Negli anni 1990, il mostruoso TOROS appare all'improvviso di volta in volta in quasi tutti i distretti popolati da curdi in Turchia. Il TOROS simboleggia il volto brutale di uno stato oppressivo. ✨ *This is story about the infamous TOROS car. During the 1990s, the monstrous TOROS appeared abruptly from time to time in almost all Kurdish populated districts in Turkey. The TOROS symbolized the brutal face of an oppressive state.*



13 X 18

JAKUB VAČO / REP. CEEA / 2012 / 5'

La produzione delle classiche fotografie senza digitale, con l'aiuto di una vecchia camera di legno, materiali fotosensibili e liquidi di sviluppo. ✨ *Production of the classic photographs without of ones and zeros, but with help of old wooden camera, photosensitive materials and developing liquids.*



THE GOLESTAN 1318

MAHDI TANGESTANI / IRAN / 2011 / 7'

Golestan, scuola di Bushehr. Racconto di voci dimenticate. ✨ *Golestan school of Bushehr with the narrative of forgotten voices.*





INBETWEENER

ERIK BÄFVING / SVEZIA / 2011 / 14'

La storia di un adolescente, il suicidio di suo padre e il vuoto emotivo lasciato dalla sua morte. Attraverso disegni e fotografie dimenticate, seguiamo il tentativo di un ragazzo di fuggire da un ricordo doloroso. Dopo anni di crescente isolamento, è

l'amore che porta ad un inevitabile ultimatum: continuare a seguire le orme del padre, o lasciare che il tempo cambi le cose. ✨ *A film about a teenage boy, his father's suicide and the emotional vacuum that occurred after wards. Through forgotten drawings and photographs, we follow a young boy's attempt to escape a painful memory and handle things on his own just like his dad used to do. After years of increasing isolation, it is love that leads to an inevitable ultimatum, to continue to follow in his dad's footsteps, or let time catch up.*



THEY CALL IT MYANMAR LIFTING THE CURTAIN

ROBERT H. LIEBERMAN / USA / 2011 / 58'

Girato clandestinamente in un periodo di due anni da Robert H. Lieberman, autore del best-seller, "MYANMAR" è un viag-

gio impressionista nel paese più isolato del mondo, la Birmania. Il film include una narrazione rara e rivelatrice del Premio Nobel per la Pace Aung San Suu Kyi, rilasciata dopo quindici anni di arresti domiciliari. Il risultato è un ritratto sorprendente e suggestivo di un luogo che rimane un mistero per la gran parte del mondo. ✨ *Shot clandestinely over a two-year period by bestseller author Robert H. Lieberman, THEY CALL IT MYANMAR is an impressionistic journey across the most isolated country of the world, Burma. The Film includes a rare and revealing narration by Nobel Peace Prize winner Aung San Suu Kyi, newly released after 15 years of house arrest.*

GIO



22:00

CORTI D' ANIMAZIONE



LES YEUX DE LA TÊTE

PIERRE MOUSQUET ET JÉRÔME CAUWE /
FRANCIA / 2011 / 7'

John grande attore americano mentre gioca a golf in Francia viene colpito al volto e perde la vista. Nonostante la disgrazia

può affidarsi alle eccellenze mediche europee e all'emergente economia cinese... ✨ *John, a great American actor, while he was playing golf in France, received a golf ball in his face and lost an eye. However, he can count on the excellence of European medicine and the emergence of the Chinese economy...*

THE LITTLE GIRL

HAKAN BERBER / TURCHIA / 2011 / 4'

Questo film descrive gli ultimi istanti di vita una bambina morta in guerra. ✨ *This Movie describes that last minutes of a little girl who died in war, by enriching with Nazım Hikmet's poem, named "Kız Çocuğu", with the different point of view in abstract situation*



MUTATIO

LEÒN FERNÁNDEZ / MESSICO / 2011 / 9'

Awards Premio especial del jurado de la XXX edición del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Cuba 2011 / La Palmita EFM del XV Tour de Cine Francés, México 2011 / Premio Rigo Mora en la sección cortometraje animado del XXVI Festival Internacional de Cine en Guadalajara, 2011



Un strano umanoide si sveglia abbandonato su una grande scoglio in mezzo all'oceano. Senza riparo e cibo, egli deve confrontarsi con il vero scopo della sua vita e il grande mistero che sostiene la sua specie. ✨ *A strange humanoid wakes up abandoned on a great rock in the middle of the ocean. Without shelter or food, he must confront the very purpose of his life and the great mystery that sustains his species.*

LA VUELTA

PORTMANN MARIUS / SVIZZERA / 2011 / 6'

Awards 1st Lucerne International Film Festival, Best Animated Movie 2011

Durante la pulizia di un pavimento, un vecchio bidello trova tracce di danza, che risvegliano sentimenti da tempo dimenticati. ✨ *While cleaning the floor of a laundry room, an old janitor comes across traces of dancing that awaken long forgotten feelings.*



MONARCA

V. R. RAMÍREZ MADIGAL / MESSICO / 2011 / 8'

Un ragazzino incontra un misterioso vegliardo, mentre pesca nel fiume. Quando lo segue, il ragazzo scopre che l'uomo è anche un essere magico, che guida le farfalle monarca nel loro ciclo di vita instancabile. ✨ *A little boy meets a mysterious old man while fishing in the river. When he follows him, the boy discovers that the man is also a magical being who guides the Monarch butterflies in their unflagging life cycle.*





KAPITÄN HU

BASIL VOGT / SVIZZERA / 2011 / 8'

ship in the Alps. A helpful farmer finds new uses for the deep-sea equipment. However, Captain Hu draws the line at that.



LAS PALMAS

JOHANNES NYHOLM / SVEZIA / 2011 / 13'

Una signora di mezza età, durante una vacanza al sole, cerca di fare nuove amicizie e passare il tempo. Il ruolo è interpretato da una bambina di un anno, il resto del cast sono marionette. ✂ A middle-aged lady on a holiday in the sun tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one year old girl, the rest of the cast are marionette puppets.



ESKIMAL

HOMERO RAMÍREZ / MESSICO / 2011 / 8'

Eskimal e Morsa lavorano insieme, per preservare il loro amato Grande Ghiacciaio da un imminente disastro causato dal mondo industrializzato. ✂ Eskimal and Morsa work together to preserve their beloved Great Glacier, facing imminent disaster brought on by the industrialized world.



THE CHANGELING

MARIA STEINMETZ / GERMANIA / 2011 / 8'

Una versione cinematografica del racconto di Selma Lagerlöf su una coppia sposata, il cui figlio è stato sostituito con uno Trollchild. ✂ A film version of the story by Selma Lagerlöf about a married couple, whose child was replaced with a Trollchild.



THE WHITE FLOWER AND WHITE BUTTERFLY

MALKHAZE KUKHIANIDZE / GEORGIA / 2011 / 7'

Una farfalla bianca si innamora di un fiore bianco e cerca disperatamente di convincerlo a fuggire con lei. ✂ White butterfly falls for a white flower and desperately tries to convince her to fly with him.

THE BARBER

ALI PAK NAHAD / IRAN / 2011 / 6'

Un barbiere nega Dio. ✂ *A barber denies God.*



COMMA

ATA MOJABI / IRAN / 2011 / 4'

Due amici, che convivono nella stessa casa, devono affrontare un incidente. ✂ *Two friends who live in a home together face with an accident.*



COMMA 2

BABAK SHOKRI / IRAN / 2011 / 6'

Un bambino piange e qualcuno cerca di aiutarlo. ✂ *A kid is crying and somebody try to help him.*



THE BOY IN THE BUBBLE

KEALAN O' ROURKE / IRLANDA / 2011 / 8'

Rupert, un bambino di dieci anni, si innamora perdutamente per la prima volta. Quando tutto va storto, non vuole mai più provare dolore. Utilizzando un libro di magia, invoca un incantesimo per proteggersi per sempre da questa emozione. ✂ *Rupert, a ten year old boy, falls hopelessly in love for the first time. When it all goes terribly wrong, he wishes never to experience heartache again. Turning to a book of magic, he invokes a spell to shield him from emotion forever.*



MAN DRAWING

LJUPŠE DOKIŠ / CROAZIA / 2012 / 5'

Il film racconta la storia di un quadro, e prende in esame anche un arco di storia. Nel 1940 Il dipinto è a Parigi, nel 1944 scappa alla distruzione di Zagabria, e nel 1954 viene esposto alla Mostra d'Arte Moderna di Rijeka. Il dipinto e la sua storia simboleggiano il conflitto tra la repressione e la libertà, soprattutto la libertà creativa ed artistica. ✂ *Man Drawing explores the history of this painting and also examines a span of history. In 1940 Man Drawing was painted in Paris; in 1944 it barely avoided destruction in Zagreb, and in 1954 it was shown at the Exhibition of Modern Art in Rijeka. The painting and its history symbolize the conflict between repression and liberty – especially creative and artistic freedom.*





EL PUENTE

AGOSTINA RAVAZZOLA / ARGENTINA / 2011 / 8'

Erre e Anna vivono in edifici diversi, separati dall'acqua. Si vedono solo attraverso una finestra. Un giorno Erre viene punito per essersi schierato dalla parte di Anna. Ciò li incoraggia a cambiare il mondo in cui vivono, per stare insieme come non hanno mai pensato prima. ✂ *Erre and Anna live in different buildings isolated by water. They only see each other through a window. One day, he gets punished by being set apart from Anna. This will encourage them to change the place where they live in order to be together as they've never thought before.*



SAFE

GINEVRA BONI / ITALIA- INGHILTERRA / 2011/ '5

Awards Nomination British Animation Awards Best Student Film / Shortlisted as Best Student Film at the British Animation Awards 2012, London

Due bambini sono soli, intrappolati in una casa in fiamme. Un uccello vola verso la città in cerca di qualcuno che possa salvarli, ma non è facile come sperava. La città è viziata e degradata, la società inesistente. Una storia di speranza, persistenza e magia. ✂ *Two children are alone, trapped in a burning house. A bird flies down to the city looking for someone that could save them but it isn't easy as he hoped. The town is spoiled and cracked, the society inexistent. A tale about hope, persistence and magic.*



LE STAGIONI

VINCENZO GIOANOLA / ITALIA / 2012 / 8'

Il laboratorio Rabadan, che si rivolge prevalentemente a utenti disabili, in questo corto ha scelto il tema delle stagioni, tema semplice e comprensibile da tutti ma non per questo meno ricco di suggestioni e metafore. ✂ *The Rabadan Laboratory, mainly addressed to disabled attendees, has chosen seasons as the theme for this short movie. This theme is simple and universally accessible, while still evoking and impressing.*

VEN**8/6****22:00****PREMIAZIONE**

**Sul suggestivo sfondo di Porta Portello,
la Giuria assegnerà i 5 premi previsti per:**

**MIGLIOR CORTOMETRAGGIO
MIGLIORE ANIMAZIONE
MIGLIORE DOCUMENTARIO
MIGLIORE SCUOLA DI CINEMA
MIGLIORE COLONNA SONORA**

A SEGUIRE EVENTO SPECIALE DI CHIUSURA

DAD MADE DIRTY MOVIES

JORDAN TOROV / BULGARIA / 2011 / 57'

Alcuni pensavano fosse morto. Altri dubitavano che fosse mai esistito. Altri ancora proponevano la stravagante teoria che lui e il famigerato Ed Wood (definito come il "peggior regista di tutti i tempi") fossero in realtà la stessa persona. *Dad Made Dirty Movies* è la cronaca della vita e dei film di Stephen C. Apostolof (aka A. C. Stephen), ex prigioniero politico, cristiano devoto e buon padre di famiglia, uno dei più famosi registi di cinema erotico degli Stati Uniti. Il film ripercorre la sua fuga dalla dittatura comunista bulgara e il suo viaggio a Hollywood, dove realizza il suo sogno americano. Nel corso della sua carriera cinematografica che durò due turbolenti decenni, A. C. Stephen ha realizzato sedici film softcore a basso budget. ✂ *Someone thought he was dead. Others doubted his very existence. Others put forward the odd theory according to which he and the notorious Ed Wood - labeled as the worst ever film director - were actually the same person. Dad Made Dirty Movies is the chronicle of the life and the films of Stephen C. Apostolof (a.k.a. A.C. Stephen), former political prisoner, pious christian and sound breadwinner, one of the most popular erotic film directors in the United States. The film depicts his escape from the bulgarian communist dictatorship and his journey to Hollywood, where he accomplishes his American dream. During the span of his two-decades long career in film, A.C. Stephens made sixteen lowbudget softcore films.*



